

## 图书在版编目(CIP)数据

绑架/[英]史蒂文森(Stevenson, R. L.)原著;[英]斯旺(Swan, D. K.)改写;夏祖焯译. —北京:商务印书馆, 2007

(中国学生英语文库·世界经典文学简易读物)

ISBN 7-100-05199-1

I. 绑… II. ①史…②斯…③夏… III. 英语—阅读教学—中学—课外读物 IV. G634.413

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 101820 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

中国学生英语文库·世界经典文学简易读物

### Kidnapped

### 绑 架

原著:[英]R. L. 史蒂文森(R. L. Stevenson)

改写:[英]D. K. 斯旺(D. K. Swan)

翻译:夏祖焯

---

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商 务 印 书 馆 发 行

北京瑞古冠中印刷厂印刷

ISBN 7-100-05199-1/I·148

---

2007年4月第1版

开本 850×1168 1/32

2007年4月北京第1次印刷

印张 4 1/2

印数 5 000 册

定价: 6.50 元

# Contents

## 目 录

Introduction .....	2
--------------------	---

### 简介

Chapter 1	The house of Shaws .....	8
第 1 章	肖家宅	
Chapter 2	My uncle .....	18
第 2 章	我的叔叔	
Chapter 3	The ship .....	26
第 3 章	大帆船	
Chapter 4	To sea .....	36
第 4 章	出海	
Chapter 5	The roundhouse .....	42
第 5 章	圆房子	
Chapter 6	We hold the roundhouse .....	54
第 6 章	我们坚守圆房子	
Chapter 7	I hear about the "Red Fox" .....	62
第 7 章	我听到“红狐狸”的事	
Chapter 8	We strike rocks .....	70
第 8 章	我们触礁了	
Chapter 9	The lad with the silver button .....	74
第 9 章	带着银纽扣的小伙子	
Chapter 10	The "Red Fox" dies .....	82
第 10 章	“红狐狸”死了	
Chapter 11	James of the Glens .....	90
第 11 章	峡谷里的詹姆斯	
Chapter 12	In the heather .....	96
第 12 章	在帚石楠丛中	

Chapter 13	The lawyer .....	102
第 13 章	律师	
Chapter 14	Shaws is mine .....	110
第 14 章	肖家宅属于我了	
Questions .....		115



# KIDNAPPED

---

# Introduction

---

## *Robert Louis Stevenson*

Robert Louis Stevenson was born in Edinburgh in Scotland in 1850. He had to end his college studies because his health was poor. He began to travel, looking for a place that was good for his health. And he wrote about his travels. *An Inland Voyage* (1878) was about journeys by canoe on the rivers and canals of Belgium and France. *Travels with a Donkey in the Cévennes* followed it in 1879.

People loved his travel books, and they also found his poems beautiful. In 1879 he travelled to California in a very uncomfortable ship (which may have been rather like the *Covenant* in this book) and then by train across the United States to San Francisco. He married in California, but his poor health made him and his wife travel again.

Readers of his travel books and poetry were surprised when *Treasure Island* came out in 1883. It was not at all like his earlier writing, but both children and grown-ups loved it.

*Treasure Island* was finished in Switzerland. Stevenson then continued to travel. He loved the islands of the southern Pacific Ocean, and he found that his health was better there. In the end, he and his wife made their home in Samoa. It was there that he wrote *Kidnapped* (1886), the story of David Balfour and Alan Breck. It was foll-

# 简介

## 罗伯特·路易斯·斯蒂文森

罗伯特·路易斯·斯蒂文森于1850年生于苏格兰的爱丁堡。因为健康状况不佳,他被迫中断了大学的学业。他开始外出,寻找有益于健康的地方,并记录下了旅行中的所闻所见。《内河航程》(1878)写的是在比利时和法国的河流及运河上乘独木舟旅行的经历。《驴背旅程》记载他骑驴在法国塞文山旅行的情况,1879年出版。

canal  
运河

人们喜欢读他的游记,并且认为他写的诗文笔优美。1879年,他乘坐一艘极不舒适的帆船旅行到加利福尼亚(这艘船可能同本书里描写的“盟约”号相当类似),然后又乘火车到了圣弗朗西斯科。他在加利福尼亚结婚,但由于健康恶化,不得不和妻子一起再次踏上旅途。

uncomfortable  
不舒适的

1883年他的冒险小说《金银岛》出书时,喜欢读他的游记和诗歌的读者们感到很吃惊。这本书和他以前的作品完全不同,但是儿童和成年人都爱读。

《金银岛》是在瑞士写完的,然后斯蒂文森继续旅行。他热爱南太平洋的岛屿,发现居住在那里使他的健康状况有所改善。最后,他和妻子在萨摩亚安家,他在那里写了《绑架》(1886)一书。这本书里的两位主角是戴维·贝尔福和艾伦·布雷克。它的后续故事是《卡特林娜》(1893),续书

owed (but not immediately) by *Catriona* (1893), which continues the story of David Balfour and tells of other exciting adventures of David and Alan, and of David's love for Catriona Drummond. In between the two stories about David Balfour came another surprising book, the "thriller" called *The Strange Case of Dr Jekyll and Mr Hyde* (1886).

Stevenson died in Samoa in 1894, and he is buried there.

### *The history*

The happenings, and even some of the people, in this story are not all imaginary.

When Queen Elizabeth I died without children in 1603, the person with best right to be the king of England was already the king of Scotland. So King James Stuart VI of Scotland became King James I of England. He was the first of a line of kings of England, Scotland and Ireland, the house of Stuart (or, as it is spelt in this book, Stewart). The last of the Stuart kings was James II. He was a Catholic, and he believed in a king's right to rule without **Parliament**. When a son was born in 1688, the thought of a continued line of Stuart kings displeased the English people, most of them non-Catholic and not believers in the "God-given" right of kings. They made him leave the country in 1688. Two non-Catholic daughters of James II ruled after him, but in 1714 there were no non-Catholics of the Stuart family, and the people with power in England—the "**Whigs**"—invited George, Elector of Hanover, a grandson of James I, to become King George I of England, Scotland and Ireland. When he died in 1727, his son became George II.

But there were a lot of people in the three countries, most of all in Scotland and Ireland, who wanted the Stuart



的写成历时稍久,该书继续讲述了贝尔福的故事,谈到了贝尔福和布雷克两人的更多的冒险经历,还谈到了贝尔福对卡特林娜·德拉蒙德的热恋。夹在两部关于戴维·贝尔福的小说中间出版的是一册令人感到奇怪的“惊悚小说”,叫做《化身博士》(1886)。

斯蒂文森于 1894 年在萨摩亚去世,就葬在岛上。

## 历史背景

本书中讲述的人和事并非都是虚构的。

英国女皇伊丽莎白一世 1603 年去世时无子嗣,最有资格继承英国王位的人选已经是苏格兰的国王。于是苏格兰国王詹姆斯·斯图亚特六世成为英国国王詹姆斯一世。他是第一任掌管英格兰、苏格兰和爱尔兰的国王,称为詹姆斯一世。这个家族是斯图亚特王朝(Stuart 在本书中拼写为 Stewart)。斯图尔特王朝的最后一个国王是詹姆斯二世。他是天主教徒,认为国王可以抛开国会单独行使统治权。1688 年他的儿子出世,当时大多数英国人不是天主教信徒,他们不相信国王有“上帝赋予”的权力,不愿意继续受斯图亚特王朝的统治。1688 年,他们迫使他离开了英格兰。詹姆斯二世的两位非天主教徒女儿在他之后统治英国,但是到了 1714 年,斯图亚特家族已经没有非天主教徒后裔了。当时在英格兰掌握权力的人——“辉格党人”——遂邀请汉诺威选民乔治来充任英格兰、苏格兰和爱尔兰的国王。他是詹姆斯一世的外孙,即位后称为乔治一世。他于 1727 年去世,他的儿子继位,称为乔治二世。

但是在三个王国中,主要是在苏格兰和爱尔兰,有许多人希望斯图亚特家族继

### Parliament

英国议会(包括上议院和下议院)

### Whig

辉格党的成员(辉格党是 18 世纪及 19 世纪初期英国的政党,为自由党的前身)

line to continue. These "**Jacobites**" fought for James in Ireland in 1690 but were beaten. They fought for his son James Francis Edward Stuart in 1715 and were successful for a time in the Highlands of Scotland, but were again beaten.

Thirty years later, in 1745, the **clans** rose once more to fight, with other Jacobites, for Charles Edward Stuart, "**Bonny Prince Charlie**". They beat the English at Prestonpans outside Edinburgh and fought their way down into England. Charles waited at Derby for promised English and French help, but it did not come, and he had to return to Scotland. At Culloden, outside Inverness, the clansmen were beaten by the **redcoats**, horsemen and heavy guns of King George's army, and Bonny Prince Charlie had to escape from the country.

Our story begins five years after Culloden.

续统治英国。这些“斯图亚特王朝的拥护者”1690年在爱尔兰为詹姆斯的王权兴兵作战,但是被打败了。1715年,他们又在苏格兰起事,为拥护詹姆斯的儿子弗朗西斯·爱德华·斯图亚特而战,在苏格兰高地一度凯旋,但为时不久又被击败。

30年后,即1745年,苏格兰的斯图亚特宗族又起兵,和别的斯图亚特王朝的拥护者一起拥立英俊的查理王子查尔斯·爱德华·斯图亚特为国王。他们在爱丁堡城外的普雷斯通潘斯击败英国人,乘胜南下,进入英格兰。查尔斯在德比等待所许诺的英国和法国的援军,但是援军没有到,他不得不返回苏格兰。在因弗内斯城外的卡洛登,斯图亚特族人被英国乔治国王的正规军队、骑兵和大炮击败,英俊的查理王子只得逃往国外。

本书讲述的故事始于卡洛登之役过了五年以后。

Jacobite

英国斯图亚特王朝的拥护者

clan

(苏格兰)宗族

bonny

英俊的

redcoat

(18,19世纪的)英国士兵

## Chapter 1

### The house of Shaws

Early one morning in June 1751 I took the key for the last time out of the door of my father's house in Essendean. As I went down the road, the sun began to shine on the tops of the hills.

That good man Mr Campbell was waiting for me near his church.

"Have you had some breakfast, David Balfour my boy?" he asked.

"Yes, Mr Campbell. Thank you," I answered.

"Then I'll just walk with you as far as the river crossing," he said.

We walked together in silence for a time. Then Mr Campbell said, "Now, Davie, I have something to give you. After your mother died, and when that fine man your father was himself dying, he gave me a letter. He told me to give it to you when the house was sold. 'Tell him,' he said, 'to take it to the house of Shaws, not far from Cramond.' Here's the letter." And he took it out of his pocket.

"The house of Shaws!" I said. "Why did he want me to go there?"

"I don't know," said Mr Campbell. "I think your father came from there. It's a well-known house, and it's the home of a well-known family, Balfour of Shaws. Perhaps your father was of that family, though he never spoke

## 第1章

### 肖家宅

1751年6月的一个清晨，我最后一次把钥匙从位于埃森迪恩的我父亲房子的门上拔出来。我离开时，太阳刚开始照在小山顶上。

那位善良的坎贝尔先生正在他的教堂附近等着我。

“戴维·贝尔福，我的孩子，你吃过早饭没有？”他问道。

“吃了，坎贝尔先生，谢谢你。”我回答。

“那么我陪你走一程，一直走到小河的渡口吧。”他说道。

crossing  
渡口

我们默默无言走了一会儿。然后坎贝尔先生说：“好了，戴维，我有一样东西要给你。你母亲故去后，你父亲这位高尚的人自己也将不久于人世的时候，他交给我一封信。他叫我在你们的房子被卖掉时把信交给你。他说：‘告诉他把信送到离克雷蒙德不远的肖家宅去。’那封信在这里。”他把信从衣袋里取出来。

“肖家宅！”我说，“他为什么要我到那里去？”

“我不知道，”坎贝尔先生说，“我想你父亲是从那里来的。那是一座著名的房子，而且是很名望的肖家的贝尔福的住宅。或许你父亲是那家的人，尽管他从来

about it. He was certainly a man of much greater learning than the ordinary village school teacher."

Mr Campbell put the letter into my hand, and I read on it: "To Ebenezer Balfour of Shaws. This letter is to be given to him by my son David Balfour."

My heart beat hard at the thought of going to a great house. I had seen myself as just the seventeen-year-old son of a poor country teacher. I had set out to go to Edinburgh; I hoped to become a student in one of the great schools there or in Holland.

"Mr Campbell," I said, "do you think I ought to go?"

"Yes," he answered. "Cramond isn't far from Edinburgh. A strong lad like you can get there in two days' walking. At the worst, they can only tell you to go away, but I think your father must have expected something else."

At the river, Mr Campbell took my hand in both his hands. He looked into my eyes, and I saw tears coming into his own eyes.

"Goodbye, Davie," he said. "May God be with you!" And he turned and hurried away, back towards Essendean. He never looked back, and I stood and watched him. I knew his hurry was to hide his sadness at my leaving Essendean, and I felt bad about wanting to get away from the quiet village.

At last I picked up the little bag that held everything that was mine. I crossed the river and started up the hill beyond it. From the top of the hill I could see the wide sheep-road that I had to follow. I looked back once more at the Essendean church and the tall trees round it, where my father and mother lay.

Two days later, I came in the morning to the top of a hill.

没有谈起过。他确实比一般的乡村小学教师要学识广博的多。”

坎贝尔先生把信放到我手里，我看到信封上写着：“致肖家宅埃比尼泽·贝尔福。这封信由我儿子戴维·贝尔福送达。”

一想到要去一个宏伟的大宅，我就心跳得发慌。我一直视自己为一个贫穷乡村小学教师的17岁的儿子。我已经上路，要去爱丁堡。我奢望能成为爱丁堡一所著名学府或者荷兰的一所著名学府的大学生。

“坎贝尔先生，”我说，“你是否认为我应当去？”

“是的，”他答道，“克雷蒙德离爱丁堡不远。像你这样一个健壮的小伙子步行两天就可以走到。最坏的可能也只不过是他们会叫你走开，可是我想你父亲一定指望着一个会有不同的结果。”

lad

小伙子

在河边，坎贝尔先生双手握住我的手。他凝视着我的双眼，我看见他的眼中涌动着泪水。

“再见，戴维，”他说，“愿上帝与你同在！”说罢他就匆匆走开，返回埃森迪恩去了。他一直没有回头看，我待在原地望着他。我知道他匆匆离去是为了要掩饰对我离开埃森迪恩的感伤，而我对自己想要离开那个安静的村庄感到懊恼。

终于，我拎起了装着我所有家当的那个小行李袋。过了河之后，我上了河那边的山坡。从小山的顶上，我能看见我应当走的那条宽宽的羊群走的大道。我再次回头看了看埃森迪恩教堂和它周围的大树，我的父亲和母亲就葬在那里。

两天之后，我在清晨到了一座小山的

I could see the city of Edinburgh and beyond it the sea. Although they were far away, I could see a flag on Edinburgh Castle and ships on the **firth**.

I started down the hill. After a time I saw a man looking after sheep. He pointed to the way I should walk to get to Cramond, to the west of the city. On my way down, I asked several more people, and at last I came to the road that leads from Edinburgh to Glasgow. Before I could cross it, I had to wait while a large body of soldiers came along the road. I was excited to see them in their red coats, moving in step to the music of their band.

When I was near to Cramond, I began to ask the way to the house of Shaws. The question seemed to surprise the people I asked. At first I thought it was because the lad who asked it was in simple country clothes, **dusty** from the road, not one to have business at a great house. But when I got the same look from several other people, I wondered if there was something strange about the house itself. So I changed the question for the next man I met.

"Have you heard of a house called the house of Shaws somewhere near here?" I asked.

"Yes," he said. "Why?"

"It's a big house, is it?" I said.

"Oh yes. It's big."

"And the people in it?"

"People?" he cried. "What's the matter with you? There aren't any people."

"Oh!" I said. "Not Mr Ebenezer?"

"Oh yes. The **laird**'s there—if it's him you want to see. What do you want from him?"

"They told me I might get work," I said.

"What!" he said, very sharply. "Well, lad, it's not my business, but you seem a nice lad, so I'll say keep away



山顶上。我还是看得见爱丁堡城和城外的大海。尽管它们都很远，我看得见爱丁堡城堡上挂着的一面旗和港湾里的船只。

firth

港湾

我开始下山。过了一会儿，我看见一个人在牧羊。他给我指了到克雷蒙德去的路，是在爱丁堡的西面。我一路又问了几个人，终于来到从爱丁堡通往格拉斯哥的大道。我正要横穿大道，大道上走来大队士兵，我只得止步等待。看见他们穿着鲜艳的红色外套，随着军乐队的乐声齐步前进，我心里很激动。

快到克雷蒙德时，我开始问到肖家宅怎么走。这问题似乎让他们很惊讶。起初我还以为是由于我穿着简朴，一路走来蓬头垢面的，不像是个到大宅子去办事的人。但是当我从另外几个人的脸上看到同样的目光时，我开始怀疑是不是那宅子本身有什么怪异之处了。因此遇到下一个人时，我把问题改变了一下。

dusty

满是灰尘的

“你听说过附近有个叫做肖家宅的宅子吗？”我问。

“听说过，”他说，“什么事？”

“那是一所大宅子，是吗？”我说。

“对了，很大。”

“里面的人怎么样？”

“人？”他叫道，“你这人怎么了？那里面没有人。”

“噢！”我说，“埃比尼泽先生不在吗？”

“噢，对。老爷在那里，假如你想找的是他的话。你找他干什么？”

laird

(苏格兰)地主

“他们说那里有活儿干。”我说。

“什么！”他厉声说道，“好吧，小伙子，这不关我的事，可是你看上去是个好小伙子，